

СИНОНИМИЧЕСКИЙ РЯД КАК ПРИМЕР ПАРАДИГМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В ЛЕКСИКЕ

A SYNONYMIC ROW AS AN EXAMPLE OF PARADIGMATIC RELATIONS IN LEXICAL SYSTEM

Yu. Zorina

Summary. In the article the author attempts to describe the experience of the study of a synonymic row consisting of three components expressed by abstract names. Analyzing the meaning of the components of the synonymic row connotative features are formulated, then a dominant synonym is identified. The possibilities of interchangeability of the components of the synonymic row is considered.

Keywords: contextual synonym, synonymic row, dominant synonym, interchangeability, connotative feature.

Зорина Юлия Викторовна

*К.филол.н., доцент, Омский государственный технический университет
noyabrina1081@mail.ru*

Аннотация. В статье автор предпринимает попытку описания опыта исследования синонимического ряда, состоящего из трех компонентов, выраженных абстрактными именами. На основании анализа значений лексем синонимического ряда формулируются коннотативные признаки, впоследствии выделяется синонимическая доминанта. Рассматривается возможность взаимозаменяемости членов указанного синонимического ряда.

Ключевые слова: идеографический синоним, синонимический ряд, синонимическая доминанта, взаимозаменяемость, коннотативный признак.

Исследование семантического содержания слов, а также словарного толкования позволяет судить о том, что рассматриваемые единицы занимают в лексической системе определенное положение, складывая некое единство, и судить о способности этих единиц образовывать лексические ряды согласно своему семантическому содержанию.

Такие лексические ряды являются примером парадигматических отношений в лексике, а именно, синонимии. Настоящая работа предлагает опыт описания механизма познавательной деятельности человека в связи с синонимическими отношениями как в области языка, так и в области реальной действительности. Это обусловлено тем, что синонимы — очень многогранное явление и что с ними связан целый узел проблем, отраженных уже в их определениях разных типов (определения, основанные на понятиях «тождество» и «близость значений»; на понятии «взаимозаменяемость», которое связано с их различиями в пределах синонимического ряда; на соотношении синонимов с понятием как с определенной формой мысли и на соотношении их с вещью как с фактом объективной действительности).

В чем кроется специфичность идеографических синонимов? По мнению И.В. Арнольд, идеографические синонимы дифференцируют или по дополнительным значениям и сопутствующим представлениям, или по применению и совместимостью с другими языковыми единицами, но чаще и потому и по-другому, поскольку константные контексты употребления тесно

связаны с семантической структурой и влияют на значение слов [2, с. 297]. Нередко возникают трудности с тем, чтобы определить границы между стилистическими и идеографическими синонимами. В своем труде «Английская синонимика» В.Г. Вилюман обозначает две точки зрения на этот вопрос. В соответствии с первой, идеографические синонимы относительно стилистических синонимов нейтральны в стилистическом плане. В пример ученый приводит идеографическую пару excellent — splendid и сравнивает ее со стилистической stunning — topping. Вторая точка зрения манифестирует тот факт, что идеографические синонимы всегда стилистически однородны, а стилистически — неоднородны, т.е. пара stunning — topping также выступает как идеографическая, поскольку в своей линейной плоскости она стилистически однородна. Эти же единицы останутся стилистическими синонимами в ряду: excellent — splendid — stunning — topping [4, с. 46]. Из этого следует, что одно и то же слово может быть как стилистическим, так и идеографическим синонимом по отношению к разным словам в разных синонимических рядах. Эта мысль принадлежит советскому лингвисту В. Звегинцеву. По его мнению, нестилистических синонимов не существует, поскольку в конкретных условиях контекста стилистически нейтральные синонимы могут превратиться в стилистически окрашенные, а также стилистически окрашенные синонимы могут при определенных обстоятельствах потерять свою окрашенность и стать нейтральными [4, с. 47]. Иными словами, несмотря на то, что в большинстве случаев стилистически нейтральные синонимы не имеют стилистического окрашенности,

они тем не менее будут относиться к отдельному стилю языка, а это свидетельствует об обладании стилистической окрашенностью, что противоречит понятию «нейтральность». Таким образом, специфическая черта идеографических синонимов — это их стилистическая однородность. Но самое интересное в идеографических синонимах то, что в некоторых контекстах их можно заменить. Однако во многих учебниках по лексикологии этой особенности не уделяется достаточного внимания. Преимущественно это представляет интерес для анализа сочетаемости идеографических синонимов.

Прежде всего, необходимо отметить, что описываемые лексические единицы **harm, damage, injury** являются именами абстрактными. А абстрактное имя отличается от своего антипода (имени конкретного) характером обобщения явлений действительности, различным соотношением инвариантной и вариативной частей содержания (инвариантная часть абстрактного имени значительно меньше вариативной), что обусловлено «перевесом прагматического компонента над семантическим» (Чернейко 1997: 7). Абстрактные имена обнаруживают еще более глубокие различия, ибо они отражают мир непредметный, пропущенный через сознание, с опорой на связи элементов природного и социального мира. По утверждению О.Е. Хоменко, «расплывчатость и неопределенность семантики абстрактного имени» является причиной скудности толковательного потенциала его значения и формирования четких критериев синонимичности слов, составляющих единый семантический кластер.

Итак, рассмотрим особенность идеографических синонимов на примере приведенного ниже анализа синонимического ряда **harm — injury — damage**, выделенного в ходе опыта по исследованию английской терминологии безопасности жизнедеятельности и в сравнении с их переводными эквивалентами, выбранными из Нового большого англо-русского словаря под общим руководством Ю.Д. Апресяна.

В Кембриджском словаре онлайн (Cambridge Dictionary) отражены следующие лексикографические значения вышеуказанных лексем:

«**damage** — harm or injury» [CD]

- ◆ The state of Florida was hit by a hurricane that did serious damage.
- ◆ After the crash both drivers got out and inspected their cars for damage.
- ◆ The bomb was designed to cause the maximum amount of damage.

«**harm** — physical or other injury or damage» [CD]

- ◆ Both deny conspiring to cause actual bodily harm.

- ◆ The harms associated with climate change are serious and well recognized.
- ◆ The tornado blew out the windows of a nearby school, but none of the children were done any harm.

«**injury** — physical harm or damage to someone's body caused by an accident or an attack» [CD]

- ◆ Several train passengers sustained serious injuries in the crash.
- ◆ He suffered awful injuries in the crash.
- ◆ He was rushed to hospital but died from his injuries.

Переводные эквиваленты выглядят следующим образом:

«**damage** — вред, повреждение, поломка, порча, убыток, ущерб, урон»

«**harm** — вред, ущерб»

«**injury** — телесное повреждение, ушиб, рана, травма, увечье // вред, имущественный ущерб»

По утверждению О.Е. Хоменко, основной критерий синонимичности лексических единиц — наличие предметно-понятийной общности между ними и близость (тождество) их значений. Как видно из приведенных толкований, значения лексем **damage, harm, injury** непосредственно обуславливают друг друга. Синонимические связи охватывают лишь отдельные компоненты значения слов. Значение одного слова можно определить через значение другого слова. Более того, в рассматриваемом ряде синонимов **harm — injury — damage** общим понятийным ядром значения выступает семантический компонент «вред», означающий «ущерб, порчу».

Коннотативные признаки, дифференцирующие синонимы указанного ряда, выглядят следующим образом:

1. повреждения, нанесенные человеку, живым существам, а также частям их тела;
2. повреждение неодушевленных предметов так, чтобы были нарушены основные функции предмета или был потерян его внешний вид;
3. повреждение в результате какого-либо процесса и воздействия.

Таким образом, синонимической доминантой этого ряда выступает существительное **harm**, так как оно имеет наиболее абстрактное значение для всего синонимического ряда.

Каждый компонент синонимического ряда может выступать в сочетании с предлогом **to**:

Strong winds had caused serious **damage to** the roof.

This group of chemicals is known to do a lot of **harm to** the environment.

Injuries to the spine are common among these workers.

Рассмотрим совместимость компонентов исследуемого ряда с определениями. Ниже приведены списки определений, с которыми каждый компонент может взаимодействовать самостоятельно:

harm: major, serious, lasting, enough, great, permanent, irreparable

damage: bad, heavy, criminal, apparent, similar, permanent, considerable, visible, physical, brain, property, flood

injury: bad, serious, diverse, acute, nerve, chest, back, ankle, central nervous system, physical, occupational, work-related, fall-related

Из приведенных выше примеров возможных атрибутивных сочетаний можно сделать вывод о том, что одни идеографические синонимы могут быть использованы в том же контексте, что и другие. Эта мысль означает, что взаимозаменяемость идеографических синонимов допустима. Взаимозаменяемость трактуется как возможность семантической замены вступающих в синонимические отношения слов с одной стороны, и возможность употребления одного слова вместо другого в одинаковых или частично совпадающих по характеру лексической сочетаемости контекстах, с другой, что является свидетельством коммуникативно-функциональной эквивалентности единиц. «Синонимами следует признать лишь те слова, которые соотносятся друг с другом по своему употреблению и значению», — отмечает А.П. Евгеньева (Евгеньева 2002: 7, 10). Взаи-

мозаменяемость можно считать условным, но при этом желательным следствием синонимичности. Например, повреждение, обозначаемое членом синонимического ряда **damage**, в следующих примерах в отличие от приведенной выше словарной дефиниции направлено как раз на человека, на части его тела (легкие, мозг):

Smoking has caused irreversible **damage** to his lungs.

The disease can cause permanent **damage** to the brain.

Несмотря на этот факт, при взаимозаменяемости идеографических синонимов возникают некоторые замечания. Первоочередное замечание заключается в совместимости замещающего синонима с контекстом. Например, в словосочетании **flood damage** существительное **damage** не может быть заменено идеографическим синонимом **injury**, хотя бы по той причине, что существительное **injury** не сочетается с определением **flood**. Необходимо учитывать их коннотативные различия. В ситуации, когда необходимо заменить слово идеографическим синонимом без серьезного искажения смысла в высказывании, можно заменить его синонимической доминантой ряда, в котором оно представлено, при условии, конечно, что оно само по себе не является синонимической доминантой. Основная проблема заключается в том, что синонимическая доминанта в синонимических словарях указывается не всегда. Поэтому необходимо иметь навыки анализа синонимического ряда, чтобы оперативно и с легкостью находить синонимическую доминанту.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И. В. Арнольд. — 2-е изд., перераб. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012—376 с.
2. Виллюман В. Г. Английская синонимика. Введение в теорию синонимии и методику изучения синонимов. Учеб. пособие для вузов. — М.: Высшая школа, 1980. — 128 с.
3. Звегинцев В. А. Теоретическая и прикладная лингвистика. М., «Просвещение», 1967. 338 с.
4. Чернейко Л. О. Лингвофилософский анализ абстрактного имени [Текст] / Л. О. Чернейко. — М.: Изд-во МГУ, 1997. — 341 с.
5. Хоменко О. Е. Критерии синонимии, релевантные для абстрактных имен [Электронный ресурс] / О. Е. Хоменко. — URL: http://www.superinf.ru/view_helpstud.php?id=5199
6. Новый большой англо-русский словарь в 3х томах. Под общ. рук-вом Ю. Д. Апресяна. М.: Русский язык, 1993. — 832 с.
7. Cambridge Dictionary online <https://dictionary.cambridge.org/>
8. Евгеньева А. П. Словарь синонимов русского языка. М.: Астрель; АСТ, 2002. — 648 с.

© Зорина Юлия Викторовна (nyabrina1081@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»